

## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОНЦЕПТУАЛЬНЫМ КОМПОНЕНТОМ «ОВЦА» В ОТРАЖЕНИИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ДИСКУРСА

А. И. Лызлов

Смоленский государственный лингвистический университет

Поступила в редакцию 27 ноября 2017 г.

**Аннотация:** статья посвящена изучению концепта «овца». Материалом исследования служат английские фразеологизмы, объективирующие данный концепт. Цель работы – рассмотреть особенности реализации оценочного потенциала концепта «овца», что осуществляется путем изучения его признаковой составляющей. Исследуемый концепт представляет важный элемент англоязычной картины мира. Фразеологизмы с концептом «овца» активно употребляются носителями языка, что доказывает их в ряде произведений англоязычной литературы.

**Ключевые слова:** английские фразеологизмы, концепт, оценка, признак, дискурс.

**Abstract:** the article is devoted to the study of the concept “sheep”. The research is based on the English idioms objectifying this concept. The aim of the work is to describe the features of the evaluative potential of the concept “sheep”. The aim is achieved by studying its attributive components. The studied concept appears to be an important element in the worldview of the speakers of English. Idioms with the concept “sheep” are in active use by native speakers; this fact is proved by the use of these units in a number of works of English language literature.

**Key words:** English idioms, concept, evaluation, attributive component, discourse.

Ряд исследователей концепта отмечают образный характер ряда концептов: «чувственный образ кодирует концепт» [1, с. 107; 2, с. 85], формируя единицу универсального предметного кода. Когнитивный образ представляет собой промежуточное звено между реальным миром и ментальным продуктом – абстрактно существующим концептом.

Наличие образа в структуре концепта определяется прототипическим характером мышления человека [3, р. 15; 4, р. 39]. Определить информационное содержание концепта позволяют выделяемые в ходе когнитивных исследований признаки. Ряд признаков имеет объективный и четко выраженный оценочный характер. Современные исследователи теории прототипов отмечают, что границы прототипических категорий нечетки [5, р. 146] вследствие многозначности терминов, объективирующих концепт, а также потому, что сознание разных людей хранит разное количество информации о том или ином концепте. В этой связи весьма резонным считается мнение о том, что существуют маргинальные и магистральные элементы прототипической категоризации [6, р. 32].

Современные авторы, изучающие оценку в языке, разделяют понятие оценки как отношения говорящего к сообщаемому [7–10] и ценностей, продуктов воздействия того или иного социума, иными словами,

«эволюции ценностных смыслов общества» [11, с. 5]. Таким образом, уместно говорить о ценностях как о релевантном сегменте культурной среды.

Человек одновременно является и объектом культурного воздействия, живя в обществе, он вольно или невольно воспринимает его ценностные императивы, и его субъектом, поскольку совершает поступки, согласуясь с принятыми им ценностями. Справедливо говорить о том, что «аксиологичность» сознания индивида проявляется в следовании определенным ценностям, которые соотносятся друг с другом, образуя иерархически структурированную систему, принятую обществом и адаптированную субъектом сознания [12, с. 75].

Ряд исследователей изучают особенности объективации оценочных смыслов (ценностей и антиценностей), реализуемых в рамках фразеологических единиц [10, с. 55; 13, с. 31] (в дальнейшем – ФЕ).

В последнее время среди исследователей категории оценки в языке наметилась тенденция к изучению аксиологем, выражаемых в текстах письменной речи [10; 14–16], иными словами, в рамках дискурса. Дискурсивные исследования нацелены на изучение дискурса как сложной системы знаний, включающей семантический, прагматический и интеракционный аспекты [17, с. 530; 18, р. 159]. Данная работа фокусируется на прагматическом аспекте дискурса, анализе намерений, оценок говорящего.

Рассмотрим английские ФЕ с образным концептом «овца», выражающим аксиологически маркированные прототипические признаки.

*Беспомощность.*

Овца – пейоративный образ в английской картине мира. Овца символизирует безропотность и покорность. Подобного рода человека описывает компаративная единица: **to follow like a sheep** (EPRD). Она нуждается в пастыре, без него она демонстрирует полную беспомощность: **like sheep without a shepherd** (EPRD).

Овца используется в ситуации, когда нужно дать негативную оценку человеку, который следует за кем-либо бездумно, и скорее всего, попадет в беду. В случае если человек проявляет недальновидность в сочетании с покорностью, используется компаратив: **like a sheep led to the slaughter** (EPRD).

Финальные строчки произведения Герберта Уэллса «Война миров» повествуют о том, как люди стали жить после катастрофического нашествия марсиан, пытаясь вернуть жизнь в прежнее русло. Многие из них скитались по стране без вождей и законов, испытывая голод. Автор использует в данном контексте библейскую цитату, сравнивая выживших людей с овцами без поводыря:

*The torment was over. Even that day the healing would begin. The survivors of the people scattered over the country – leaderless, lawless, foodless, like sheep without a shepherd – the thousands who had fled by sea, would begin to return; the pulse of life, growing stronger and stronger, would beat again in the empty streets and pour across the vacant squares. Whatever destruction was done, the hand of the destroyer was stayed* (ОТА).

Дж. Голсуорси в своем многотомном произведении «Сага о Форсайтах» приводит фразу следующего содержания:

*“I shall resign,” thought Soames. But what about Winifred and Imogen and some of the Rogers and Nicholases who had been putting money into this thing because he was a director? He wished they would not follow him like a lot of sheep!*

Сомс Форсайт узнает о том, что общество, которому он доверил свои деньги, может понести убытки, осложняет ситуацию то, что многие из его родственников последовали его примеру и также стали пайщиками. Они слепо доверились ему и последовали за ним как стадо баранов. Сомс, будучи весьма опытным предпринимателем, досадует на себя, он испытывает чувство вины, и, не желая признаться себе в этом, перекладывает ответственность на других членов семьи, сравнивает их с глупыми животными – стадом баранов.

Журнал *People* в своей статье, опубликованной в 1996 г., использует компаративный фразеологизм, в котором задействован концепт «овца»:

*Back home in Scotland, Ballard greeted the news of his wife’s death with resignation. “I can hear her repeating her favorite saying,” he says. “One day as a tiger is better than a thousand as a sheep” that sums up Alison perfectly* (СОСА).

В статье используется стародавняя оценочная ФЕ, которая строится с использованием сравнительной модели. Различные ее варианты с изменением зоонимических объектов встречаются в разных лингвокультурах. В нашем случае мы имеем дело с концептуальными образами тигра и овцы. Овца традиционно ассоциируется с покорностью и трусостью, объективирует отрицательную оценку. Тигр олицетворяет силу, смелость, отвагу. Это положительно оцениваемый образ. В исследуемой единице речь идет о таком аксиологически релевантном явлении, как жизнь. Примечательно, что в ней жизнь рассматривается не как абсолютная ценность, не как самоцель. Рассматриваемое высказывание говорит о том, что важно не то, сколько живет человек, а то, как он проживает свою жизнь. Данная единица генерирует ситуацию, когда посредством заявленных зоонимических образов дается положительная оценка активной, наполненной событиями жизни, которая является более предпочтительной, чем тихая, размеренная, обывательская жизнь.

В американском корпусе мы нашли случай употребления весьма редкой, но очень экспрессивной единицы, которую увидим в нижеследующем контексте:

*Jesus himself was very clever about how and when he spoke about God and we should be similarly mindful. The Christian filmmaker, a sheep among wolves, must be “shrewd as a serpent and as innocent as a dove”* (СОСА).

Журнал *Christian Century* рассуждает о том, как нужно снимать кино о Христе. По мнению автора статьи, Скотта Дериксона, истинный христианин, приступая к созданию фильма на религиозную тему, оказывается в недоброжелательном окружении, «как овца среди волков». Чтобы снимать кино подобной тематики, нужно иметь много ума и добрую душу. Для образного описания данной ситуации автор использует библейскую ФЕ, которая повествует о том, что нужно быть «мудрым как змея и невинным как голубь».

*Порочность.*

Овце присуща и такая оценочная черта, как недостойность. Библиизм «в каждом стаде есть своя паршивая овца» имеет во фразеологическом фонде английского языка почти дословный эквивалент: **there**

**is a black sheep in every flock** (EPRD). В английском варианте речь идет не о «паршивой», а о «черной» овце. Черный цвет имеет устойчивую отрицательную оценку. Зоонимический концепт «овца» находит достойное место в современной англоязычной публицистике.

Наиболее распространенной единицей, встречающейся на страницах англоязычной прессы, является ФЕ: **a black sheep** (EPRD), которая является производной от ФЕ: **there is a black sheep in every flock** (EPRD).

Образ «черной овцы» применим, прежде всего, в отношении неблагополучного родственника, позорящего семью. В журнале *People* была напечатана статья, посвященная деятельности одного священника, который призывает к объединению семей, в том числе и не с самыми достойными ее членами:

*"I'm sure Reverend Pinckney was the first to stand up and extend his hand," says Singleton. A few weeks earlier Pinckney had preached a sermon entitled. "A Crazy Family Reunion," in which he spoke of embracing the "black sheep" in families, "because when we die, we will all be together, and we should try to help that person," recalls Singleton* (COCA).

Предлагаемая ниже цитата относится одновременно и к политическому, и к семейному нарративу:

*Twenty years later, another Bush was waiting in the wings. Although born in Connecticut and schooled at Yale and Harvard Business, the younger Bush had successfully assimilated himself to Texas business and political culture as his father had never managed. The black sheep of the family, Bush also, at the age of 40, took Jesus Christ as his personal savior. That conversion, he said, freed him from a well-documented addiction to drink* (COCA).

В данном отрывке речь идет о представителе известной политической фамилии США – семейства Буш. Журнал *Rolling Stone* выпустил статью с претенциозным названием: «*Как Буш разрушил Республиканскую партию*». Заголовок задает тон всему повествованию. Неудивительно, что представитель семейства, давшего Соединенным Штатам двух президентов, именуется «паршивой овцой». Сравнение отца и сына явно не в пользу последнего.

Данная единица используется для описания человека, который не находит своего места в том или ином социуме. Причем речь не идет о семейных взаимоотношениях, скорее о некоей иерархии в обществе, например:

*Chapman's scientific bona fides were mostly genetic. He happens to be the great-great-grandson of Charles Darwin, and he had recently completed a memoir about growing up Darwin being the literary black sheep at the end of a long line of famed scientists* (COCA).

Автор статьи *Newsweek Global*, отрывок из которой приведен выше, Нина Бурлей, использует рассматриваемый фразеологизм, придавая ему эвфемистическое значение. Ведь «паршивая овца» – примерный русский эквивалент описываемой здесь английской единицы – далеко не самый жесткий оборот, который использовался в печати некоторыми людьми в отношении автора книг «Происхождение видов» и «Происхождение человека» как при жизни автора, так и в последующие годы.

Изгоями могут быть представители некоторых культурных движений, доказательством чего послужит нижеследующая цитата:

*By bringing an Arena Football League team to an area devoid of the NFL since 1995 after the Raiders and Rams split to Oakland and St. Louis, respectively, Kiss saw a chance to cash in. "We are the black sheep of rock n' roll," Stanley said. "And we're going to be the black sheep of arena football. And arena football is already the black sheep of football"* (COCA).

Человек, дающий интервью, использует в своей речи параллельные конструкции для того, чтобы дать обоснование своим логическим заключениям, которые сводятся к тому, что в мире нет идеального, есть вещи, которые не согласуются с рядом нормативов. Представители известной рок-группы принимают решение о финансировании одной футбольной команды с сомнительной репутацией, объясняя свой поступок тем, что их группа и заинтересовавший их футбольный клуб, по их мнению, имеют нечто общее. Они «черные овцы».

*Двуличие.*

Образ волка носит отрицательную окраску на протяжении многих эпох. В древней традиции волк предстает как враждебный демон, символ смерти и ночи. Данная лексема восходит к форме санскрита «**urk**», что переводится также как «грабёж» и «насилие» [19, с. 702]. В английской лингвокультуре образ волка также является символом пейоративных качеств.

Восходящая к образам античной литературы ФЕ: **a wolf in sheep's clothing** (WDP) появляется ближе к концу среднеанглийского периода. В ней, как и в оригинальных произведениях, порицается двуличие людей, стремящихся скрыть свои истинные цели, выдать их за цели благородные, невинные.

Уинстон Черчилль перестраивает древнюю ФЕ: **a wolf in a sheep's clothing** (EPSRD), восходящую к мудрости древних римлян и повторяемую в Библии. Он изменяет ее таким образом, что объектом ФЕ, которая используется для описания притворства и хитрости, становится не грозный волк, прячущийся в овечьей шкуре, а овца в своей собственной: **a sheep in a sheep's clothing** (OCDQ). Таким образом Чер-



чилль иронически порицает тех людей, которые хотят казаться чем-то большим, чем они есть на самом деле.

К. С. Причард в произведении “Winged Seeds” дословно цитирует фразеологизм, который в русском языке звучит как «волк в овечьей шкуре»: “no matter what fascist regimes call themselves,” Bill said, “they will always be recognized by their deeds. The wolf wears sheep’s clothing to harry the flock” (EPRD).

*Относительность.*

Относительный характер человеческих отношений, многовекторность и неоднозначность является предметом рассмотрения ФЕ: **it is hard to have wolf full and whether whole** (WDP), в которой встречаются антагонистические образы волка и овцы, классический пример хищника и жертвы. Даная единица отмечает невозможность примирения извечно враждующих сторон, она используется в жизненных ситуациях, когда невозможно найти компромиссное решение.

ФЕ: **it is hard to have wolf full and whether whole** (WDP) описывает ситуацию, когда трудно угодить всем людям сразу, особенно когда речь идет о ситуациях неразрешимых противоречий. Данная единица получает переосмысление в произведении *Outspoken Essays*, написанном в 1950 г. Уильямом Инджем: *It takes in reality only one to make a quarrel. It is useless for the sheep to pass resolutions in favour of vegetarianism while the wolf remains of a different opinion* (EPRD).

В качестве вывода хотелось бы отметить, что концепт «овца» относится к числу значимых элементов английской лингвокультуры, что объясняет его присутствие в английских ФЕ, хранилище народного знания.

Английские ФЕ, смысловым центром которых является исследуемый концепт, используются для выражения оценки. Оценочная составляющая исследуемого концепта изучается на основании анализа его признаковой составляющей. Признак представляет собой способ сжатого, обобщающего описания сущности вещей и явлений. Данный концепт используется для образного описания релевантных жизненных ситуаций, реализуемых во ФЕ. Признаковое описание значения зоонимического концепта «овца» позволяет уточнить объем его значения, что составляет научную новизну данной работы. Исследуемые ФЕ и отражают такие признаки, как беспомощность, порочность, двуличие, относительность.

ФЕ употребляются не только в устной речи, но, как подтверждает ряд примеров, используются различными авторами, которые создают свои произведения в течение всего нового английского периода.

Этот факт говорит о том, что рассматриваемые ФЕ активно используются носителями языка и отражают релевантные для англоязычного общества явления.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Попова З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М. : ФСЕ : Восток – Запад, 2007. – 314 (6) с.
2. Артеменко Е. Б. Концепт. Образ. Язык / Е. Б. Артеменко // Вестник ВГУ. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015. – № 3. – С. 85–91.
3. Rosch E. Principles of Categorization / E. Rosch. – N. J. : Hillside, 1978. – 125 p.
4. Taylor J. R. Prototypes in Cognitive Linguistics / J. R. Taylor // Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition. Edited by Peter Robinson and Nick C. Ellis. – N.Y. ; London : Routledge, Taylor and Francis group, 2008. – P. 39–65.
5. Geeraerts D. Prospects and problems of prototype theory / D. Geeraerts // Cognitive linguistics: basic readings. Edited by Dirk Geeraerts (Cognitive linguistics research). – Berlin ; N. Y. : Mouton de Gruyter, 2006. – P. 141–166.
6. Ungerer F. An Introduction to Cognitive Linguistics ; 2<sup>nd</sup> edition / F. Ungerer, H-J. Schmid. – London etc. : Pearson-Longman, 2006. – 384 p.
7. Алефиренко Н. Ф. «Живое» слово : проблемы функциональной лексикологии / Н. Ф. Алефиренко. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 344 с.
8. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений : оценка, событие, факт / Н. Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1999. – 538 с.
9. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки / Е. М. Вольф ; вступ. ст. Н. Д. Арутюновой, И. И. Чельшевой. – М. : ЛИБРОКОМ, 2014. – 284 с.
10. Карасик В. И. Языковое проявление личности / В. И. Карасик. – М. : Гнозис, 2015. – 384 с.
11. Серебренникова Е. Ф. Лингвистика и аксиология : этносемиотика ценностных смыслов / Е. Ф. Серебренникова [и др.]. – М. : Тезаурус, 2011. – 352 с.
12. Мощева С. В. Аксиологический и гносеологический аспекты массмедиального дискурса / С. В. Мощева // Известия вузов. Сер. «Гуманитарные науки». – 2017. – № 8 (1). – С. 72–75.
13. Краснобаева-Чёрная Ж. В. Аксиологический компонент жизни во фразеологии : жизнь как ценность и жизнь как система ценностей / Ж. В. Краснобаева-Чёрная // Вестник ВГУ. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015. – № 4. – С. 31–35.
14. Телия В. Н. Механизмы экспрессивности языковых единиц / В. Н. Телия // Человеческий фактор в языке. Языковые механизмы экспрессивности. – М. : Наука, 1991. – С. 36–67.
15. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М. : Языки рус. культ., 1998. – 895 с.

16. Хрипунова И. И. Сущность аксиологических стратегий : новые аспекты изучения языковой категории оценки в художественном тексте / И. И. Хрипунова // Вестник ВГУ. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2017. – № 2. – С. 58–62.

17. Кубрякова Е. С. Язык и знание : части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е. С. Кубрякова. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.

18. Dijk T. A. van. Discourse, context and cognition / T. A. van. Dijk // Discourse Studies. – London : Thousand Oaks ; CA and New Delhi : SAGE Publications. – 2006. – Vol. 8 (1). – P. 159–177.

19. Афанасьев А. Н. Мифы, поверия и суеверия славян. Поэтические воззрения славян на природу : в 2 т. / А. Н. Афанасьев. – М. : Эксмо ; Terra Fantastica, 2002. – Т. 1. – 412 с.

Смоленский государственный университет  
Лызлов А. И., доцент кафедры иностранных языков  
E-mail: aleksej-lyzlov@yandex.ru  
Тел.: 8-915-646-55-57

#### ИСТОЧНИКИ

1. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – 5-е изд., исправл. – М. : Живой язык, 1998. – 944 с. (EPRD)

2. Apperson G. L. The Wordsworth dictionary of proverbs / G. L. Apperson. – Hertford ; London : Wordsworth Editions Ltd., 2006. – 656 p. (WDP)

3. The Oxford Concise Dictionary of Quotations. – Oxford : Oxford University press, 2011. – 584 p. (OCDQ)

4. The University of Oxford Text Archive. – Mode of access: <http://ota.ox.ac.uk/desc/2554> (OTA)

5. Corpus of contemporary American English. – Mode of access: <https://corpus.byu.edu/coca> (COCA)

6. Ratchcliffe S. Concise Oxford Dictionary of Quotations ; 6th edition / S. Ratchcliffe. – Oxford : Oxford university press, 2011. – 584 p. (CODQ)

Smolensk State University  
Lyzlov A. I., Associate Professor of the Foreign Languages Department  
E-mail: aleksej-lyzlov@yandex.ru  
Tel.: 8-915-646-55-57